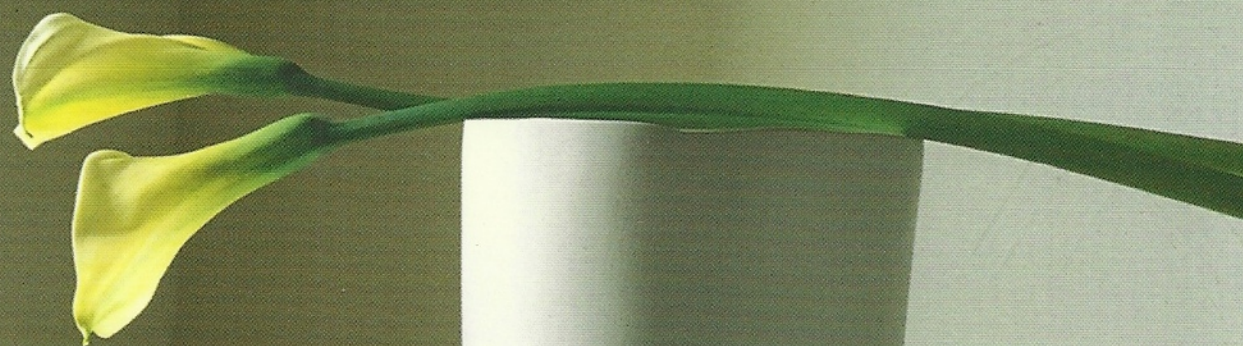


prestige *la* d'hôtels



Sommaire



- 5** ÉDITO
- 9** COUPS DE CŒUR
- 17** CÔTÉ HÔTELS
Forfaits, idées week-end dans les hôtels du groupe...
- 22** BALADES
Entre Bormes-les-Mimosas et Porquerolles
- 30** CRÉATEUR
L'Atelier du Presbytère
- 40** LA MAISON DE CÉDRIC
Quelque part en Provence...
- 51** TABLE GOURMANDE
Laurent Chouviat & Éric Balan
Cuisinier... autrement !
- 60** VINS
Dominique Hauvette : du caractère...
- 66** ESCAPADES
Merveilleuses Alpilles...
- 72** BLOC NOTES
Les bonnes adresses...

- 5** FROM THE EDITOR
- 9** OUR FAVOURITES
- 17** OUR HOTELS
Packages, weekend ideas in the group hotels.
- 22** WALKS
Between Bormes-les-Mimosas and Porquerolles
- 30** DESIGNER
L'Atelier du Presbytère
- 40** CÉDRIC'S HOME
Somewhere in Provence...
- 51** GOURMET DINING
Laurent Chouviat & Éric Balan
Chef... in a different way !
- 60** WINE
Dominique Hauvette : what a personality...
- 66** ESCAPADES
Marvellous Alpilles...
- 72** NOTE BOOK
Our good addresses...

L'atelier du Presbytère

Cela commence comme une belle histoire par un "il était une fois" de conte de fée ! Françoise est provençale et ses yeux bleus pétillent de charme et de créativité, Thierry est ensemblier-décorateur dans le Sud et leurs chemins se croisent pour n'en faire plus qu'un. La passion nourrit leur quotidien, tout d'abord celle qui les unit l'un à l'autre, ensuite celle qui les conduit jour après jour sur brocantes et "foires à tout". C'est à Vallabrègues, merveilleux petit village de vanniers en bordure du Rhône qu'ils posent ensemble leurs valises. Si leur maison vibre au son de la musique du bonheur avec leur petit Stan qui en est le chef d'orchestre, leur créativité sait la rendre belle et auréolée de charme. Passionnés de tissus et de linges anciens, ils emploient leur talent à les faire revivre.



Stanislas : l'étoffe d'un petit prince

Stanislas : makings of a prince



It begins like a fairy tale with "once upon a time!" Françoise is from Provence and has blue eyes sparkling with charm and creativity, Thierry had been an interior designer/decorator in the South of France and their paths crossed to become a unique one. Their daily life is nourished by passion, the very one which clearly unites them but also drives them day after day to cruise borates and antique fairs. They settled down in Vallabrègues, a marvellous small village of Basket makers alongside the river Rhône. And although their home vibrates to the sound of the music of joy with their small Stan as its conductor, their inventiveness definitely embellishes it and crowns it with charm. Fervent enthusiasts of fabrics and old linens, they certainly know how to draw on their talent to bring them back to life.





Entre les mains de Françoise, la moindre dentelle, la moindre chute de vieux boutis retrouve la splendeur d'autrefois.

In the hands of Françoise, every bit of lace and scrap of old boutis regains the splendour of yesteryear.

Chaises longues, sacs à linge, sac de toilette, bavoirs, tabliers... l'inspiration de Françoise est sans limite et n'a d'égale que la passion qui l'anime. C'est dans son quotidien qu'elle pioche la multitude d'idées qu'elle concrétise dans ses ateliers, aidée de Thierry, bien sûr, mais également de deux couturières. Sollicités par une clientèle en attente d'originalité, l'Atelier du Presbytère participe de plus en plus concrètement à la décoration intérieure de maisons ou appartements : cuisines, salles de bains, bureaux... autant de lieux où ils savent remettre en scène tous ces tissus oubliés !

Deckchairs, linen and toilet bags, bibs, aprons... Françoise's inspiration is limitless and only equals her enthusiasm. She finds a multitude of ideas in her daily life and then she gives them shape in her workshops helped of course by Thierry but also by two other dressmakers. Much sought after by customers seeking originality, l'Atelier du Presbytère is getting more and more involved in the interior designing of homes and apartments : kitchens, bathrooms, studies... just as many places where they surely know how to display these forgotten fabrics.



Son coup d'aiguille fait renaître un passé où la vie de nos ancêtres transparait dans la trame d'un drap, d'un torchon de lin...

The weaves of old sheets and linen cloths allow her to bring back to life the past of our ancestors through her stroke of a needle.

Des chemises de nuit de grands-mères sont pour Françoise des tenues estivales de rêve. Elle les restructure et les adapte pour les porter, et quelquefois aussi les teinte aux pigments naturels de Roussillon pour les ocres, au pastel pour les bleus, à la garance de Provence pour les rouges... et comme son âme d'enfant est restée intacte, elle s'amuse à imaginer des petites familles d'ours ou de lapins façonnées dans de la toile à matelas ou dans de la toile de lin naturelle et qu'elle habille de petits boléros de piqués chinés on ne sait où !



For Françoise, grandmothers' nightdresses are summer favourites. She changes and adapts them for wearing them and sometimes she even dyes them in ochre with natural pigments from Roussillon, in blue with pastels or even in red with Provence madder... and having kept a child's soul, she enjoys imagining small families of bears or rabbits, that she makes out of mattress cloth or pure linen, which she then dresses in pique boleros outfits, found who knows where !




“Objets inanimés : avez-vous donc une âme ?”
parcelles de vie, frous-frous pour jupons qui virevoltent...

“Lifeless objects : do you really have a soul ?”
Specks of life, underskirt frills spinning away...

Fouiller dans les brocantes, et en particulier dans celles aux vieux tissus, a toujours été le violon d'Ingres de Thierry. Il sait y trouver les pièces rares comme des rideaux brodés du XVIII^e, des toiles de Jouy du XIX^e, ou encore des piles de draps de fil en monogramme encore entassés dans les armoires de famille. Si leur Provence natale est une source d'inspiration richissime par les trouvailles qu'il y font (encore !) le jeune couple a envie d'autre chose et joue de plus en plus dans la diversité. Après un grand succès au salon Côté-Sud de Saint-Tropez et Côté-Ouest de Saint-Malo, ils attaquent en septembre celui de “Maisons et Objets”.

Routing through the brocantes and in particular those selling old fabrics has always been Thierry's passion. He truly does know how to find the rare piece, just like those embroidered curtains of XIVth, or the toiles de Jouy of XIVth, and even stacks of sheets in monogram thread still piled up in the family's wardrobes. However, even though their native Provence is an extremely rich source of inspiration for their finds (still their main activity), the young couple feels like a change and is hence expanding increasingly. After a great success at the shows of Côté-Sud in Saint-Tropez and Côté-Ouest in Saint-Malo, they are now preparing “Maisons et Objets”, which will be held in September.



LA HOUSSE POUR OREILLER CHANGE DE STYLE...
QUAND LE CÔTÉ CHARME PREND LA PLACE DU CÔTÉ PRATIQUE !
CHANGE OF STYLE FOR PILLOWCASES... WHEN CHARM
SUBSTITUTES PRACTICALITY !

Trousses de toilette, sacs à linge en lin et festons de drap de fil Toilet bags and linen bags, scallops of draps de fil

Il faut sans cesse se renouveler et nos jeunes créateurs ne manquent pas d'idées. Leur stock de bouts de tissus, de broderies, de morceaux de dentelles et de festons, de boutons de toutes sortes et de toutes couleurs génèrent en permanence des compositions nouvelles et originales. La dernière-née est une série de serviettes à coquillages qui devraient s'afficher très bientôt sur les plus belles tables ! L'Atelier du Presbytère ont déjà réalisé tous les nappages du restaurant gastronomique "Le Caladoc" au Cap d'Agde.

Constant innovation is a must but our young designers certainly never run short of ideas. Their stock of scraps of fabric, embroideries, bits of lace and scallops, buttons of all sorts and colours constantly engender new and original handiworks. The last to be born is a set of napkins especially designed for shellfish which will shortly on our most beautiful tables ! L'Atelier du Presbytère have already created all the table linen for the gastronomic restaurant "Le Caladoc" in Cap d'Agde.





L'Atelier du Presbytère
☎ 04 66 59 37 37
10, rue du Presbytère
30300 Vallabrègues

Ouvert tous les après-midi,
sauf le dimanche de
14h30 à 18h30

Open every afternoon
Except Sundays from
14h30 to 18h30

Simplicité d'autrefois, pour décor d'aujourd'hui Simplicity of the past for decors of today

Leur maison-boutique recèle également de nombreux objets de brocante ou d'antiquité. Tous les deux adorent chiner et dénicher le vieux panier à salade comme l'armoire d'Uzès du XVII^e siècle. Du service de table en faïence dépareillé des années cinquante à la balance d'épicerie, du berceau de poupée de collection aux chaises Louis-Philippe, tout ici fait envie ! Ajouter à cela la belle collection de coussins en patchwork d'anciennes toiles fleuries, imaginée par Françoise et les idées déco se multiplient !

Their home-boutique also nestles numerous second hand and old objects. Both of them love hunting for antiques, digging out the old salad basket or just as well the XVIIth Uzès wardrobe. From the incomplete china set from the fifties to the grocer's scales, from the doll's cradle to Louis-Philippe chairs, everything here is a relish! Add to all this the beautiful collection of patchwork cushions made out of old floral fabric, created by Françoise and deco ideas start flourishing !

We would like to extend our warm thanks to the Comité Régional du Tourisme du Languedoc-Roussillon and to the Office Municipal du Tourisme de Beaucaire who helped us write this report.

“ Nos remerciements
chaleureux au Comité
Régional du Tourisme du
Languedoc-Roussillon et
à l'Office Municipal du
Tourisme de Beaucaire qui
nous ont aidés dans la
réalisation de ce reportage. ”